

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XVI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения по иранистике)

Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1982 г.

ва=л=ислām ли=Абӣ Джа‘фар Мухаммад ибн Хабиб ал=Бағдādӣ ал=му-
таваффа саната 245. Ал=Кāхира, 1954, с. 165-168.

¹⁸ Description topographique et historique de Boukhara par
Mohammed Narchakhy. Texte persan publié par Ch. Schefer. Paris,
1892, p. 38.

¹⁹ См.: В.А.Эберман. Персы среди арабских поэтов эпохи
Омейядов. Записки Коллегии востоковедов, т. II, вып. I, Ленинград,
1926, стр. 127 и сл.

²⁰ Так читает **хмуг** А.А.Раджаӣ, см.: Ахмад ‘Али Раджаӣ.
Пул=и мийāн=и ши‘р хиджаӣса‘арӯзӣ=и фāрси дар курун=и аввал=и
хиджрӣ. Тихрāн, 1353 (= 1974), с. XXIV.

²¹ Иначе читает и переводит строфу А.А.Раджаӣ, там же,
с. XXIV.

²² Фирдоусӣ. Шах-наме. Том I, М., 1960, стр. 69. № 326.

²³ То же, стр. 75, № 417.

²⁴ См.: Geo Widengren. Die Religionen Irans. Stuttgart,
1965, с. 41-2.

²⁵ E. Benveniste. Le vocabulaire des institutions indo-
européennes. T.1, Paris, 1969, p. 287-8.

Рустам Джураев

О ФУНКЦИЯХ СЛОВА "MAGAR" В ЯЗЫКЕ ДАРИ АФГАНИСТАНА

I. Слово "magar" в языке дари, также как в таджикском и персидском языках, засвидетельствовано в качестве вопросительной частицы "разве, неужели, ли" как синоним āyā¹. Ср.: Magar tu metuvānī bixvānī, metuvānī biyandešī, metuvānī ħarf bizanī? Раз-
ве ты способен учиться, способен размышлять, способен говорить?²

Āyā behtar nēst barāyi īn hama mardum, ki barāyi tu mēta-
pand va xidmat mēkunand, tu ham rūze kalayi gulpimānandatrā az
mūtari sasmētravu haftād sāntiyi mūdi rūz barāvarda la‘aqaal
rahēgā, ki ‘ubūr mēkunī, bubīnī?

‘ Не лучше ли ради этих людей, которые стараются и выполняют твою службу, ты тоже когда-нибудь, высунув свою голову из модной длинной шести метров и семидесяти сантиметров машины, хотя бы посмотришь на дорогу, по которой едешь?’³

П. Однако, в отличие от таджикского и персидского языков, в языке дари данная функция "magar" является не очень распространенной. Здесь более характерно употребление magar в качестве сочинительного и подчинительного союзов.

На употребление "magar" как сочинительного союза обратила внимание Л.Н.Дорофеева; она пишет: "Из противительных союзов наиболее характерным является союз magar "но", "однако": afgānīrā yād dāram, magar fārsīrā na - 'Афганский язык я знаю, а фарси - нет'⁵.

В действительности, слово "magar" как в устной, так и в письменной формах языка дари выступает как противительный (сочинительный) союз чаще, чем в функции вопросительной частицы.

Примеры: Dar zimānhāyē ki halimrā az gūsti hayvānāti bār bar sar mēpuxtand, yak zarbulmasal ham būd, ki meguftand: "xāki xuāk ba dēvār namāgīrad" magar imrūz az karāmāti qahī va qimatī va az barakati mūdparastī va fišānu taraqqiyāty rūzā-fzūni istihā va sarkāšīyi nafsi mardum qādir sūda, tā xāki xuāki zuḡālra 'ivazi qīr ba rūyi sarakhā bičaspānand.

В те времена, когда готовили халим⁶ из мяса вьючных животных, существовала пословица: "досл. сухая земля не прилипается к стене", но теперь, из-за дороговизны и уважения к моде, а также из-за повседневного увеличения жадности людей, на дорогах взамен асфальта рассыпают угольную пыль'⁷.

Qatl dar tamāmi Amrikā jināyast ast, magar qānūni vāhid va fidrāl dar in mavzū dar Amrikā vujūd nadārad.

Убийство по всей Америке считается преступлением, однако, по этому поводу не существует единого и федерального закона⁸.

Dar in muddatī mazkūr dāktarhā, ki ba šahri Kābul mavjūd būd, ki hama ba 'ilāji čāsmāni marīza kūsīdand, magar fāyida hāsil našud.

В течение указанного времени доктора, которые находились в Кабуле, старались излечить больные глаза, но это не приносило пользы⁹.

Tifi barāyi xvābīdan bā utāqi kūčak dāxil mēšavad, mēxvānad xargūšrā niz kanāri xud rūyi bistar jāy dihad, magar ba bistar gunjāyis nadārad, lihāzā rūyi čavki rūbarūyi xvēs meguzārad.

Ребенок, чтобы спать, входит в маленькую комнату, он желает в постели рядом с собой положить кролика, но кролик в постели не

умещается, наконец он кладет его на стуле напротив себя¹⁰.

III. В качестве подчинительного союза слово "magar" засвидетельствовано в следующих функциях:

1) выражая основание действия, вводит придаточное предложение причины: *Davlati Frāns va Amrikārā niz taryībi sulh dāda, magar barāyi mudīrāni ingrizī ma'lūm gardīdā, ki davlati Ĵirman mōxvāhad, ki dar in pēraya az kamūābīhāyi maasriqīyi xūd bahra-var gardīda yak sulhi fātāhāna ḥāsīl nimāyad.*

Склонили к миру также Францию и Америку, ибо английским руководителям стало известно, что Германия, используя свои восточные успехи, намерена добиваться победоносного мира¹¹.

2) сочетаясь с "ān ki", (*magar ān ki*), образует сложный подчинительный союз и вводит условное придаточное предложение: *In bēkārīhā az miyān namēravād, magar ān ki dīgargūnīhā va islā-ḥāti bunyādīyi iqtisādī dar kisvar payūyad.*

Эта безработица не ликвидируется, если в стране не осуществляются коренные экономические перемены и реформы¹².

3) В устной речи "magam" < лит. *magar-ham*¹³ вводит уступительное придаточное предложение:

Sarakhāyi far'īyi tamāmi kārtahāyi navahdās qīr šud, magam mā zimistān misli gahvāra Ĵunbānhā vāri dēvārīhāyi kūčarā mahkam girifta xūda az gil vulūš mēkasēm.

Хотя дороги всех новых массивов покрыты асфальтом, несмотря на это, зимой, подобно богомолу, крепко прицепившись к стенам, вытаскиваем себя из глины¹⁴.

Таким образом, слово "magar" в языке дари следовало бы рассматривать не только как частицу, но и как сочинительный и подчинительный союзы.

¹ См.: Забони адабии ҳозираи тоҷик, лексикология, фонетика ва морфология, қисми I, "Ирфон", Душанбе, 1973, саҳ. 427; Ю.А.Рубинчик. Грамматический очерк персидского языка, приложение к персидско-русскому словарю. М., 1970, стр. 837.

² Газ. *Islāh*, N 232, 1 Ĵavzā, 1350 h.š., sah. 5.

³ *Payiz Hanifi*, Labxand, Kābul, 1347 h.š., sah. 21.

⁴ К.Г.Залеман и В.А.Жуковский "magar" наряду с "āyā, hēc, čī" называют "вопросительным союзом": Краткая грамматика новоперсидского языка с приложением метрики и библиографии, СПб, 1890, стр. 68; Е.Э.Бертельс "magar" рассматривает в разряде

противительных союзов, Грамматика персидского языка, ИЖВЯ, Л., 1926, стр. 80.

⁵ Л.Н.Дорофеева, Язык фарси-кабули, ИВЛ, М., 1960, стр.60.

⁶ Халим - похлебка из мяса, жира и пшеницы.

⁷ Payiz Haniffi, Labxand, hamānjā, sah. 1.

⁸ Газ. Islāh, № 241, 10 javzā, 1350 h.š., sah.3.

⁹ Газ. Sirāy ul-axbār, sāli 7, šumārayi 3, 11 subula, 1296 h.š. sah.16.

¹⁰ Газ. Islāh, № 232, 1 javzā, 1350 h.š., sah.5.

¹¹ Газ. Sirāy ul-axbār, sāli 7, šumārayi 4, 10 misān, 1296 h.š., sah. 14.

¹² Газ. Islāh-Anīs, 11 asad, 1352 h.š., sah. 7.

¹³ Сочетание "magar" и "ham" отмечено в работе Равана Фархади, см.: Разговорный фарси в Афганистане, пер. с французского Б.Я.Островского, изд-во "Наука", М., 1974, стр. 108, 200.

¹⁴ Payiz Haniffi, Labxand, hamānjā, sah. 1.

Д.Карамшоев

ОБОЗНАЧЕНИЕ РОДОВЫМИ ФОРМАМИ ОБЪЕМА ПРЕДМЕТА В ПАМИРСКИХ ЯЗЫКАХ

Общепризнанным в индоевропеистике является мнение о том, что родовые формы в рамках неодушевленных существительных с точки зрения семантики являются немотивированными, произвольными и лишены значения.

Анализ материалов шугнано-рушанской группы памирских языков свидетельствует о том, что категория рода и родовые формы обладают различными семантическими нагрузками. Родовые формы могут выступать в качестве словообразующего элемента (ср. шугн.-руш. *хис* м.р. бульон, отвар - *хас* ж.р. "вода"; *сāх* ж.р. "дикий лук" - шугн. *сīх*, руш. *сох*, барт. *сох* м.р. "горький", шугн.-руш. *сāх* ж.р. "горькая").

Специальную группу составляют родовые пары, которые формально (по родовой огласовке) совпадают с обычными формами (и-образная огласовка у имен муж. рода, i-, а-образные огласовки у имен жен.р.), но отличаются лексико-грамматическими признаками. Рассматриваемые коррелятивные формы используются для характеристики объема и величины обозначаемого ими предмета. При этом в языках и диалектах шугнано-рушанской группы корреляты муж.р. обо-